

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Романченко А. А.

Процессом заимствования принято называть процесс проникновения в данный язык элементов другого языка [Ерёмина 1980, 6]. Существует три типа лексических заимствований: (1) заимствованные слова, (2) кальки и (3) семантические сдвиги. В данной статье объясняются случаи использования иноязычных вкраплений в авиационных текстах, а также рассматриваются заимствованные термины европейского происхождения в авиационной терминологии персидского языка. В основе транскрипции персидских слов лежит латинский алфавит, к которому добавлены его изменённые графемы – *ā, ě, š, ž* и диакритический знак [˘] (апостроф) [Рубинчик 2001, 67].

Проблема и актуальность статьи. Развитие отношений Украины и Исламской Республики Иран в области авиации, участие украинских авиационных специалистов в программе строительства первого иранского пассажирского самолёта Иран-140 (на базе украинского Ан-140) на авиационном заводе г. Исфаган, а также работа многих украинских специалистов в Иране по индивидуальным контрактам вызывают необходимость изучения, обобщения и упорядочения авиационной терминологии современного персидского языка. К сожалению, терминологическая система современного персидского языка изучена слабо. Почти полностью отсутствуют теоретические работы, посвящённые проблемам персидской терминологии. В настоящее время создание и пополнение научно-технической терминологии – важнейшая и ещё не решённая проблема персидского языка. Проблемы терминологии имеют не только практическое, но и теоретическое значение. Особый интерес представляет изучение путей развития и пополнения, а также упорядочения терминов отдельных отраслей [Наджафов 1976, 5]. Наиболее простой и массовый путь развития терминологического фонда – заимствование иноязычной лексики [Пейсиков 1975, 149].

Среди экстралингвистических факторов, имеющих прямое отношение к данной теме, необходимо отметить специальный циркуляр президента Исламской Республики Иран Махмуда Ахмадинежада, вышедший 29 июля 2006 года, в котором он обя-

зал все правительственные организации, культурные центры и учебные заведения употреблять персидские эквиваленты вместо иностранных слов. Контроль над исполнением циркуляра возложен на Академию персидского языка и литературы.

Исследования и публикации. Специальных исследований или статей, посвященных заимствованным терминам и иноязычным вкраплениям в авиационной терминологии персидского языка, не существует. Проблемы отраслевых терминологий анализирует Г. Г. Наджафов в своей работе «Проблемы терминологии современного персидского языка» на примере персидских транспортно-торговых терминов. Он считает, что заимствование терминов из европейских языков, является одним из важнейших способов пополнения транспортно-отраслевой терминологии [Наджафов 1976, 20]. Пейсиков Л. С. в «Лексикологии современного персидского языка» [Пейсиков 1975, 149-151] и Рубинчик Ю. А. в «Лексикографии персидского языка» [Рубинчик 1991, 71–81] в разделах, посвященных заимствованным словам из европейских языков, дают наиболее общую характеристику заимствованиям, считая, что большая часть слов и терминов заимствована из французского языка, показывают лексическое и фонетическое освоение европеизмов, их распределение по частям речи. Книга Ерёминой К. Н. «К проблеме языковых контактов (европеизмы в современном персидском языке)» является наиболее фундаментальным исследованием на тему заимствований из европейских языков. В нём сделан вывод о том, что лексические заимствования из новых европейских языков занимают весьма значительное место в персидской лексической системе. Особенно распространены они в области терминологии [Ерёмина 1980, 67].

Разграничение иноязычных вкраплений и заимствованных слов. Можно сказать, что определённая степень знакомства носителей заимствующего языка с языком-источником, «некоторый минимум двуязычия – главное условие лексического заимствования» [Крысин 1968, 32]. Необходимо исходить из противопоставления иноязычных вкраплений и иноязычных заимствований. Так, слово из языка А может быть включено в текст на данном изучаемом языке Б или без изменений, т. е. таким, каким оно существует в А, или с частичным изменением своего выражения (или выражения и содержания), т. е. приспособленным к фонетическому и грамматическому строю языка Б. В первом случае имеет

место иноязычное вкрапление, во втором – заимствование. Таким образом, иноязычное вкрапление есть результат переключения с одного языка на другой. Заимствование же, видоизменяясь, становится словом другого языка (языка Б) [Ерёмина 1980, 7].

Иноязычные вкрапления. В персидских авиационных текстах иноязычные вкрапления, как правило, используются для:

1) пояснения и конкретизации персидских терминов, расширения их словарных значений;

2) обозначения несуществующего в персидском языке понятия или термина, в таком случае вкраплению, как правило, может предшествовать приблизительное описание/обозначение этого понятия или термина на персидском языке;

3) к нужному месту или разделу документации почти вся как международная, так и эксплуатационная документация написана на английском языке и не переводилась на персидский.

Иноязычное вкрапление стоит, как правило, в скобках сразу же после персидского термина. Иногда скобки могут не ставиться. В иноязычном вкраплении полностью сохраняется графическое написание языка-источника. Например: *Dāmane-ye fa'āliyathā: anjām-e eslāhāt (Modification) va āzmāyeshā-ye qeyr-e moxarreb (N.D.T.)* (www.iranair.com) – Сфера деятельности: выполнение модификаций и проверок методом неразрушающего контроля. Словарное значение *eslāh* (мн. *eslāhāt*): «исправление, поправка, ремонт, налаживание, реформа, преобразование, изменение» [Рубинчик 1985, т. I, 93]. Значение «модификация» отсутствует, и конкретизация здесь необходима. Пояснение второго составного термина используется для того, чтобы инженер, выполняющий эти проверки, быстрее нашел соответствующую главу в Руководстве по техническому обслуживанию, которое написано на английском языке с использованием английской терминологии.

Другие примеры иноязычных вкраплений:

Nazārat bar nahve-ye haml-o-naql-e kālāhā-ye xatarnāk (D.G.) (читай: *di ji* – англ. dangerous goods) *be manzur-e reāyat bā qavānin va moqararāt-e marbute* (www.cao.ir) – Контроль за способами перевозок опасных грузов с целью их соответствия законам и правилам.

Motāla'e va barrasi-ye ketāb-e dastur-e al'amal-e amalyāti O.M. (читай: *ou em* – англ. Operational Manual) *šerkathā-ye havāpeymāyi* (www.cao.ir) – Изучение и исследование Руководств по производству полётов авиакомпаний.

Иноязычные вкрапления могут использоваться автономно. Как правило, это наиболее употребительные английские сокращения, понимаемые почти всеми авиационными специалистами во всех странах (в том числе и в странах постсоветского пространства). Однако эти вкрапления нельзя считать заимствованными словами, поскольку их графическое выражение и оформление не соответствует нормам персидского языка.

AOC – (англ. Air Operator Certificate – Сертификат Эксплуатанта). Пример: *sodur-e AOC* (читай: eu-ou-si-ye) *dayem* (www.cao.ir) – выдача постоянного Сертификата Эксплуатанта.

FM IMUNITY 8.33 – помехозащищенность ЧМ дискретностью 8,33 кГц.

ACAS II – (англ. Airborne Collision Avoidance System – система предупреждения об опасном сближении воздушного судна).

RVSM – (англ. Reduced Vertical Separation Minimum – сокращенный минимум вертикального эшелонирования).

Пример: *havāpeymā-ye fouq dārā-ye sistemhā-ye FM IMUNITY 8.33* (читай: ef em imyuniti eit point tri tri) *va ACAS II – RVSM* (читай: eikes tu – ār vi es em) *mibāšad* (www.qeshma.ir) – На вышеуказанном воздушном судне установлены системы FM IMUNITY 8.33 и ACAS II – RVSM.

NOTAM – (англ. Notice to airmen – код NOTAM, извещение для пилотов об изменениях в аэронавигационном оборудовании, обслуживании, процедурах, о возможных опасностях в полёте и т. п.). Интересно отметить, что в русском языке употребляется заимствованное из английского сокращение NOTAM.

AIP – (англ. Aeronautical information publication – сборник аэронавигационной информации).

Из приведённого ниже примера видно, что иноязычные вкрапления в одном предложении могут использоваться как автономно (AIR TEST, COFR, RNP), так и в качестве пояснения к предшествующему персидскому термину (COFA).

Anjām-e āzmāyeshā-ye parvāzi va āzmāyesh-e nehāyi-ye amalkard-e sistemhā-ye havāpeymāhā va kolliye-ye vasāyel-e parande be envān-e (AIR TEST (читай: er test)) *va barrasi-ye havāpeymāhā dar jehate sodur; tajdid va tamdid-e e'tebār-e gavāhināmeḥā-ye salāhiyat-e parvāz COFA* (читай: si of eu), **COFR** (читай: si of ār), **RNP** (читай: ār en pi) *mosavveb* (www.cao.ir) – Выполнение лётных проверок, а также окончательных проверок работоспособности систем

самолётов и всех воздушных судов под названием (AIR TEST) и изучение воздушных судов на предмет выдачи, обновления или продления действия Свидетельства лётной годности COFA, COFR (Свидетельство о регистрации), утверждённых RNP (требуемых навигационных характеристик).

Как указывает в своей монографии Ерёмин: «Подобные слова (иностранноязычные вкрапления) не являются заимствованиями, но со временем они могут стать таковыми, если расширят сферу своего употребления и подвергнутся адаптации на персидской почве» [Ерёмин 1980, 32]. Пожалуй, здесь можно согласиться только с последней частью утверждения, поскольку речь идёт о терминах, которые и без того часто используются в пределах терминосистемы (авиационная терминология), т. е. невозможно говорить о большем расширении сферы употребления этих терминов. Многие вкрапления используются даже чаще, чем существующие заимствования. Например, в персидских авиационных текстах гораздо чаще используется иностранноязычное вкрапление **ICAO** (англ. ICAO – International Civil Aviation Organization) в его английском написании, чем уже заимствованное, адаптированное персидское **ikāo**. Иногда в текстах иностранноязычное вкрапление следует сразу за заимствованным словом: *barrasi va erāyue-ye pišnehādāt-e lāzem dar xosus-e extelāf-e amalkard-e moqararāt-e jāri bā moqararāt-e beyn olmellali-ye mosavveb-e ikāo ICAO* (www.cao.ir) – Изучение и представление необходимых предложений в отношении различий текущих оперативных правил с международными правилами, утверждёнными ИКАО.

Согласно правилам международной гражданской авиации, при выполнении международных полётов радиообмен ведётся только на английском языке. Из практических примеров радиообмена воздушных судов, выполняющих внутренние полёты или практические тренировки на иранских аэродромах, интересно отметить преобладание иностранноязычных вкраплений в докладах экипажей с использованием персидских предлогов, глаголов и служебных слов. Например:

Ru-ye NDB (читай: en di bi – привод) **mirim** – идём на привод.

Touch-and-go (читай: tač-end-gou – конвейер) **mikonim** – выполняем конвейер.

Right turn (читай: rait tern – правый разворот) **mizanim** – выполняем правый разворот и т. п.

Заемствованные слова. В отличие от иноязычных вкрапленных (см. примеры выше), в настоящей работе под заимствованным персидским языком словом мы будем понимать слово (термин) европейского происхождения, если оно:

а) передано графическими и фонетическими средствами персидского языка;

б) употребляется в соответствии с грамматическими нормами персидского языка [Ерёмина 1980, 10].

Происхождение заимствованных слов-европеизмов. Как отмечает в своих двух работах К. Н. Ерёмина: «В силу ряда исторических причин подавляющее большинство заимствованных персидским языком европеизмов приходится на лексику французского происхождения. В меньшей степени представлены слова, заимствованные из русского, немецкого, итальянского и других языков. В последние десятилетия началось усиленное проникновение в персидский язык англо-американизмов. Особенно велико их количество в области терминологии». [Ерёмина 1973, 3; Ерёмина 1980, 4–5]. К авиационной терминологии подходит последняя часть данного утверждения, поскольку «с начала 50-х годов поток заимствований из английского языка резко увеличился и продолжал непрерывно расти вплоть до революционных событий 1978–1979 гг.» [Рубинчик 1991, 73]. Именно в силу исторических причин определяющее влияние США на становление и развитие авиации в Иране, обучение большинства иранских авиационных специалистов в Америке и, как результат, знание ими английского языка и английской авиационной терминологии определили преобладание англо-американизмов среди заимствованных терминов. И после революционных событий роль и влияние английского языка в авиации Ирана не уменьшились: преобладание в Иране западных типов самолётов с полным комплектом документации на английском языке, преимущественное обучение и тренажерная подготовка лётного и технического состава за рубежом и в настоящее время создают благоприятную почву для заимствования терминов из английского языка. Особенно это касается той части лексики терминосистемы, которая имеет узкую авиационную направленность. Это термины, обозначающие:

– элементы конструкции воздушного судна, например: *felap*, *felāp* – два варианта написания (flap – закрылок), *nāsel* (nacelle – мотогондола), *eslet* (slat – предкрылок), *rib* (rib – нервюра);

– элементы оборудования и эксплуатации аэропортов, управления воздушным движением, например: *tāksivey* (taxiway – рулѐжная дорожка, РД), *ramp* (ramp – перрон), *pārking* (англ. parking – место стоянки);

– элементы техники пилотирования и самолетовождения, процедуры выполнения полѐта и штурманского обеспечения, например: *gelāyd esloup* (glide slope – глиссада), *lup* (loop – петля/фигура пилотажа), *terāfik* (traffic – борт/при информации о воздушном движении);

– элементы структуры и деятельности авиакомпаний, международных авиационных организаций, а также вопросы сертификации, авиационной безопасности и безопасности полѐтов, например: *personel* (personnel – личный состав), *simulātor* (simulator – тренажѐр);

– понятия аэродинамики, например: *lift* (lift – подъѐмная сила); *bālāns-e erodināmiki* (aerodynamic balance – аэродинамический баланс);

– понятия авиационной метеорологии, например: *izobār* (isobar – изобара), *siklon* (cyclone – циклон).

Заемствования из других языков (главным образом из французского) встречаются, в основном, в составе общетехнической терминологии, являющейся составной частью авиационной. Хотя и здесь процент английских заимствований преобладает, например: *šāft* – shaft (вал), *girboks* – gear box (коробка приводов), *buš* – bushing (втулка).

Примеры заимствований из других языков:

Французский: *motor* – moteur (двигатель), *ženerator* – générateur (генератор), *ferekāns* – fréquence (частота), *elerān* – aileron (элерон, специальный термин французского происхождения, заимствованный через английский язык, в котором он сохранил французское написание), *alyāž* – alliage (сплав).

Латынь: *esteratokumulus* – stratocumulus (слоисто-кучевые облака); *āltosterātus* – altostratus (высококслоистые облака); перс. *sirrokkumulus* – cirrocumulus (перисто-кучевые облака) и т. п. Слова латинского происхождения, обозначающие типы и состояние облаков, заимствованы через английский язык, в котором они полностью сохраняют своё латинское написание. Несмотря на то, что Академия персидского языка и литературы (*farhangestān-e zabān va ādab-e fārsi*) предложила персидские

кальки для обозначения этих явлений, последние употребляются мало.

Русский: *zapas* – запасной, *tormoz* – тормоз, *lent* – лента, *lent-e tormoz* – тормозной башмак (буквально: тормозная лента).

Очень редко встречаются синонимические заимствования из разных языков для обозначения одного и того же термина или понятия. Например: жиклёр топливный – *jet-e suxt* (англ. fuel jet) – *žiklor-e suxt* (фр. gicleur du carburant).

В своей монографии К. Н. Ерёмина приводит в качестве примеров европеизмы [Ерёмина 1980, 28–29] и, даёт им следующую характеристику: «Перечисленные выше европеизмы (особенно терминологические) в значительной части относятся к так называемым интернационализмам, созданным на базе словообразовательных элементов греческого и латинского языков. В большинстве своём они вошли в персидский язык через французский и английский и, как видно из приведённых выше примеров, сохраняют отпечаток языка-посредника» [Ерёмина 1980, 30]. Однако в области авиационной терминологии данное утверждение не является правильным, поскольку в основном языке-источнике (английский) большая часть специальных авиационных терминов к интернационализмам не относится (см. примеры в данной статье). Исключение составляет «облачная терминология» (см. выше).

Адаптация. Как уже отмечалось, под адаптацией заимствуемых слов мы понимаем приспособление этих слов к нормам заимствующего языка. Адаптация может быть фонетической и грамматической. Фонетическая адаптация состоит в передаче персидским языком чуждых ему звуков, имеющих в европейских языках, замена их на более или менее близкие звуки. Сюда также относится протезирование начального гласного *e* перед двумя или несколькими согласными, замена его в сочетании *st* на *e* эпентетический. Это объясняется не только тем, что фонемные составы западноевропейских языков и персидского языка не совпадают, но и тем, что в этих языках используются разные графические системы. Нередко один звук французского или английского языков может находить соответствие в двух или даже трёх персидских звуках. Выбор соответствующего персидского звука не подчиняется каким-либо строгим закономерностям [Рубинчик 1991, 78]. Например: *espoyle* (англ. spoiler – спойлер), *estāl* (англ. stall – сваливание), *yāu* (англ. yaw – рыскание), *setāndārd* (англ.

standard – стандарт). В персидском языке широко распространены фонетические варианты европейских слов. Это выражается и «разнобоем» в написании, и нечётким и сбивчивым произношением иноязычных слов самими иранцами [Ерёмина 1980, 52]. Например: *felap/felāp* (англ. flap – закрылок), *setāndārd/estāndārd* (англ. standard – стандарт), *selet/selāt* (англ. slat – предкрылок) и т. п. Примеры из авиационной терминологии полностью подтверждают вывод Ерёминой К. Н. о том, что грамматическая адаптация европейских заимствований проявляется в обязательном получении в соответствующих случаях [Ерёмина 1980, 55]:

1) показателя множественного числа (существительные и числительные). Например: *jaryān-e elektronhā* (англ. electron current – ток электронов), *safhe-i ke kār-e yek system yā sistemhā-ye moxtalef az ruye ān kontrol mišavad* [Karimi 1369 (г. х.), 65] (англ. panel from which system or different systems are controlled – пульт, с которого управляется система или различные системы), *badane-ye silanderhā* (англ. cylinder block – блок цилиндров) и т. п.;

2) артикля (существительные и прилагательные – в конце определительного изафетного словосочетания). Например: *Ta'mir-e asāsi va āzmāyeš-e qata'āt-e avioniki, mekāniki va hidroliki-ye havāpeymā* (www.iranair.com) (англ. overhaul and test of aircraft avionics, hydraulic and mechanical components – капитальный ремонт и проверка радиоэлектронных, гидравлических и механических агрегатов (компонентов) воздушного судна), *sistem-e elektroniki-ye nāvbari-ye havāpeymā* (англ. aircraft navigation electronic system – электронная система навигации воздушного судна) и т. п.;

3) изафетного показателя (существительные и прилагательные). Например: *šārž-e elektroestātik* (англ. electrostatic charge – электростатический заряд), *kābel-e kontrol* (англ. control cable – провод управления), *motor-e turbofen* (англ. turbofan engine – турбовентиляторный двигатель) и т. п.;

4) показателей степеней сравнения (качественные прилагательные). Среди авиационных терминов примеров употребления степеней сравнения заимствованных имён прилагательных не обнаружено.

Ассимиляция. От адаптации необходимо отличать процесс ассимиляции, которому подвергается уже заимствованное (и, следовательно, адаптированное) слово. Ассимиляция есть процесс постепенного сглаживания различий заимствованного и исконного

слов, процесс, так сказать, «натурализации» заимствованного слова в данном языке [Ерёмина 1980, 8]. В результате ассимиляции заимствованного слова носители языка воспринимают лексическую единицу не как заимствованное слово, а как компонент своего языка. Заимствованные из европейских языков слова существуют в лексической и фразеологической системе не только как таковые, но и во взаимодействии с исконной лексикой, а взаимодействие даёт, в итоге, гибридные единицы – слова и устойчивые сочетания, появление которых можно рассматривать как свидетельство постепенного сглаживания различий заимствованных и исконных слов. Это утверждение относится и к заимствованным авиационным терминам. К. Н. Ерёмина отмечает в персидском языке три проявления процесса ассимиляции, а именно: европейские заимствования участвуют в образовании [Ерёмина 1980, 57]:

1) производных слов с аффиксами иранского происхождения, например: *havāpeymā-ye domotore* (англ. twin-engined aircraft – двухмоторный самолёт), *āmpersanj* (англ. amperemeter/ammeter – амперметр) и т. п.;

2) сложных слов, состоящих из исконных и европейских компонентов, например: *tir-e arzi-ye eskeletbandi* (англ. frame transverse beam – балка шпангоута поперечная), *āhrom-e kontrolkonande-ye gāz-e motor* (англ. throttle lever – рычаг управления двигателем РУД), *teb-e bālānskonande* (англ. balance tab – сервокомпенсатор), *bāl-e deltāšekl* (англ. delta wing – дельта-крыло/буквально: крыло в форме дельты) и т. п.;

3) устойчивых сочетаний, называемых сложными глаголами, например: разг. *ček kardan* (англ. to check – проверять), *kontrol šodan* (англ. to be controlled – управляться), *kontrol kardan/namudan* (англ. to control – управлять), *bālāns kardan* (англ. to balance – балансировать), *šūrž kardan* (фр. charger – заряжать), *sevič kardan* (англ. to switch – включать) и т. п.

По всей вероятности, четвёртым (4) проявлением процесса ассимиляции является совместное использование терминов, заимствованных из разных языков-источников, в устойчивых словосочетаниях-терминах. Это является важным критерием «натурализации» заимствованного слова. Например: *estart-e motor* (англ. engine start, фр. démarrage de moteur – запуск двигателя) – словосочетание с одновременным использованием заимствованных английского (start) и французского (moteur) слов; *tayr-e zapas* (англ.

spare tire, рус. запасное колесо) – словосочетание с одновременным использованием слов, заимствованных из английского (tire) и русского (запасной) языков; *tormoz-e āirodināmiki* или *tormoz-e erodināmiki* (англ. aerodynamic braking, рус. аэродинамический тормоз) – словосочетание с одновременным использованием слов, заимствованных из английского (aerodynamic) и русского (тормоз) языков. Необходимо отметить, что «с лексикографической точки зрения необходима дальнейшая работа по установлению и совершенствованию объективных показателей ассимилированности европеизмов в персидском языке» [Рубинчик 1991, 81].

Распределение заимствованных слов по частям речи.

Подавляющее большинство заимствованных из европейских языков слов являются существительными (см. примеры выше). Сюда также относится большая группа имен собственных:

– названия типов воздушных судов: *boing* (англ. Boeing), *fokker* (гол. Fokker), *erbās* или *eirbās* – (англ. Airbus), *ilušen* (рус. Илюшин), *āntonof* (укр. Антонов) и т. п.;

– названия авиакомпаний, например: *lufthānzā* (нем. Lufthansa), *eir ferāns* (фр. Air France), *ka.el.em.* (гол. KLM), *āeroflot* (рус. Аэрофлот), *beritiš eirveyz* (англ. British Airways) и т. п.;

– названия международных организаций (аббревиатуры): *ikāo* – ИКАО (Международная организация гражданской авиации) (англ. ICAO – International Civil Aviation Organization). В русском языке также используется заимствованное английское сокращение ИКАО; *iātā* – ИАТА (перс. *anjoman-e beyn olmellali-ye haml-o-naql-e havāyi* – International Air Transport Association – Международная ассоциация воздушного транспорта). Пример: *ozviyat dar anjoman-e beyn olmellali-ye haml-o-naql-e havāyi “iātā”* (www.iranair.com) – членство в Международной ассоциации воздушного транспорта. В русском языке также используется заимствованное английское сокращение ИАТА.

На втором месте по числу заимствований идут прилагательные (см. примеры выше). Как правило, это прилагательные, образованные от существительных, которые совпадают с ними по форме (так же, как и в языке-источнике):

Poštibāni va ta'mirāt-e qata'āt-e avionik, mekānik, hidrolīk (www.iranair.com) (англ. avionic, mechanical, hydraulic components support and repair – обеспечение и ремонт радиоэлектронных, гидравлических и механических агрегатов (компонентов).

Глаголы в чистом виде персидский язык не заимствует. Иногда заимствованные из европейских языков слова входят в состав сложных глаголов (см. примеры выше).

Таким образом, факты персидского языка в общем подтверждают вывод Л. А. Булаховского о том, что чаще всего заимствуются имена существительные, прилагательные, числительные, могут быть заимствованы междометия, слова-восклицания, очень редко заимствуются наречия, местоимения, глаголы [Булаховский 1954, 118–119].

Очень часто заимствованные слова входят в состав устойчивых калькированных терминов вместе с другими персидскими словами. Например: *estāndārdhā-ye imani-ye parvāz* (англ. flight safety standards – стандарты безопасности полётов), *baxš-e kontrol-e šetāb* (англ. acceleration control unit – автомат приёмистости), *tiqe-ye rotor* (англ. rotor blade – рабочая лопатка), *lābirent-e naštgir-e rouqan* (англ. oil labyrinth seal – лабиринт масляного уплотнения) и т. п.

Необходимо отметить, что довольно часто одновременно с заимствованным термином существует и свой, персидский термин. Например: коробка приводов – *ja'be-ye dande = girboks* (англ. gear box), элерон – *šahpar = elerān* (англ. aileron), провод – *sim = kābel* (англ. cable), привод – *enteqāl = terānsmisyon* (фр. transmission) и т. п. По мнению К. Н. Ерёминой, «сосуществование в языке семантически тождественных исконных и заимствованных слов (дублетов) можно рассматривать как явление временное, связанное в той или иной мере с экстралингвистическими факторами. В дальнейшем может произойти либо вытеснение одного из дублетов, либо семантическая дифференциация подобных единиц» [Ерёмина 1980, 15]. Это относится к тем заимствованным словам, которые полностью совпадают по содержанию с исконными словами. Так, сейчас «свой» термин *maxzan-e suxt* (топливный бак) почти полностью вытеснил заимствованный термин *tānk-e suxt* (англ. fuel tank) с тем же значением. К. Н. Ерёмина приводит примеры заимствований из французского: фюзеляж – *fuzelāž* (фр. fulesage) [Ерёмина 1980, 47], пилот – *pilot* (фр. pilote). Оба эти заимствования отмечены в “Персидско-русском словаре” под ред. Ю. А. Рубинчика (М., 1985) и в “Персидско-русском и русско-персидском военном словаре” под ред. А. М. Шойтова (М., 1972). Однако в более поздних источниках (Z. Karimi. Farhang-e loqāt-e fa’ni-ye havāpeymāyi. Tehran, 1369 (г. х.) и The Oxford-Duden Pictorial English-Persian

Dictionary, Tehran, 1376 г. х.) эти заимствования отсутствуют. За период практической работы в Иране с 1993 по 1999 гг. автор настоящей статьи также ни разу не зафиксировал употребление вышеуказанных французских заимствований. Это даёт основание сделать вывод о том, что в конце 80-х – начале 90-х гг. произошло вытеснение семантически тождественных терминов *fuzelāž* и *pilot* и окончательная замена их на «свои» термины *xalabān* (лётчик, пилот) и *badane* (фюзеляж).

Существуют также весьма многочисленные примеры, когда в качестве персидского эквивалента выступает словосочетание. В этом случае предпочтение может быть отдано заимствованному слову как более точно, кратко и «экономно» выражающему в языке определённое понятие или предмет [Ерёмина 1980, 43]. Таких примеров много: *espār* (англ. spar – лонжерон) – *tir-e estehkām-e baxš-e tuli-ye bāl* (буквально *прочностная балка продольной части крыла*), *rāder* (англ. rudder – руль направления) – *sokkān-e amudi-ye motaharrek* (буквально *вертикальный движущийся руль*), *pāylon* (англ. pylon – пилон) – *pāye-ye nasb-e motor* (буквально *ножка крепления двигателя*), *felanj* (англ. flange – фланец) – *labe-ye xamide* (буквально *изогнутая кромка*) и т. п.

ВЫВОДЫ.

1. В отличие от текстов общего содержания, в персидских авиационных текстах находят частое применение иноязычные вкрапления. Они используются для: (1) пояснения и конкретизации персидских терминов, расширения их словарных значений; (2) обозначения несуществующего в персидском языке понятия или термина; (3) «привязки» персидского термина/текста к нужному месту или разделу в англоязычной эксплуатационной или руководящей документации.

2. Авиационные термины, заимствованные персидским языком из современных европейских языков, как правило, английского происхождения. Они в большинстве своём не являются интернационализмами.

3. Заимствованные авиационные термины в подавляющем большинстве являются существительными. Отмечено некоторое количество имён прилагательных.

4. На конкретных примерах показана фонетическая и грамматическая адаптация заимствованных авиационных терминов.

5. Сделан вывод о том, что важным критерием ассимиляции

заимствованных терминов является одновременное использование терминов, заимствованных из разных языков, в устойчивых словосочетаниях-терминах.

6. Возможно параллельное существование «своего» и заимствованного термина, особенно в случае, если заимствованный термин более точно выражает значение предмета или явления. Однако в случае полного их семантического тождества возможно вытеснение заимствованного термина.

ЛИТЕРАТУРА

1. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. Ч. 2. – М., 1954. – 174 с.
2. Ерёмин К. Н. Лексические заимствования европейского происхождения в современном литературном персидском языке (автореферат). – М., 1973. – 16 с.
3. Ерёмин К. Н. К проблеме языковых контактов (европеизмы в современном персидском языке). – М., 1980. – 77 с.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968. – 208 с.
5. Наджафов Г. Г. Проблемы терминологии современного персидского языка. – М., 1976. – 29 с.
6. Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. – М., 1975. – 206 с.
7. Персидско-русский и русско-персидский военный словарь под ред. А. М. Шойтова, – М., 1972. – 655 с.
8. Персидско-русский словарь. Под ред. Ю. А. Рубинчика, 1–2 т. – М., 1985. – 1664 с.
9. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М., 2001. – 600 с.
10. Рубинчик Ю. А. Лексикография персидского языка. – М., 1991. – 222 с.
11. Karimi Z. Farhang-e loqāt-e fa’ni-ye havāpeymāyi. – Tehran, 1369 (г. х.). – 337 с.
12. The Oxford-Duden Pictorial English-Persian Dictionary. – Tehran, 1376 (г. х.). – 685 с.